Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 36 (1989)
Heft: 10

Vorwort: Persönlich = Personale = Personnel
Autor: Speich-Hochstrasser, Ursula

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Diesmal geht es, liebe Leserinnen und Leser, um Kommunikation. Gemeint ist hier natürlich nicht vorab das zwischenmenschliche Gespräch, sondern die Verständigung in ausserordentlichen Lagen (im Zivilschutz) und die dazu notwendige Technik.
Diese Technik ermöglicht nämlich – und davon werden Sie in dieser Ausgabe «Zivilschutz» lesen – dass «Die Stimme durch den Beton geht», und via Ortsfunksystem OFS 90 von einem Schutzraum oder ZS-Kommandoposten zum anderen Verbindung aufgenommen werden kann.
Zur Kommunikation, oder zu deutsch Verständigung, gehört aber wahrlich nicht nur die Technik. Auch das Gespräch, die mündliche Botschaft, Anweisungen oder gar Befehle sind da mitzuzählen. Was im normalen Alltag schon schwierig ist, nämlich sich wirklich verständlich auszudrücken, ist dies noch viel mehr in schwierigen oder ausserordentlichen Lagen. Durchdenken der mitzuteilenden Inhalte und logische Präsentation derselben, sind eine Notwendigkeit, Klarheit und Einfachheit die absolute Bedingung.
Was aber in der Schweiz – hier und heute und auch fürderhin – zur Kommunikation gehört, das sind jene Stimmen, die da wie folgt laut, deutlich und überzeugt ertönen:
«Wir bekennen uns zur Schweizer Armee. Sie ist, wie vieles andere auch, immer wieder den aktuellen Bedürfnissen und Bedingungen anzupassen. Sie hat die hohe Aufgabe, die zivile Bevölkerung – also Männer und Frauen, Arme und Reiche, Kinder und Greise – zu schützen und zu schirmen. Sie ist Schutz und Hilfe auch für den Zivilschutz, der im Dienste unseres Volkes steht. Wir wollen uns diesen doppelten Schutz bewahren!»

Ursula Speich-Hochstrasser

Questa volta parleremo della comunicazione. Con questa intendiamo non tanto la conversazione personale quanto piuttosto la possibilità di comprensione in situazioni straordinarie (nella protezione civile) et la tecnica ad essa indispensabile. Questa tecnica permette infatti – e lo vedremo in questo numero di *Protezione civile* – alla voce umana di «attraversare il cemento» e con il sistema di radio locale OFS 90 consente di stabilire collegamenti da un rifugio o posto di comando all'altro.
Ma per la comunicazione non è necessaria solo la tecnica. Anche il discorso, il messaggio orale, istruzioni o anche ordini ne sono parte integrante. Ciò che già è difficile nella vita quotidiana (cioè la vera comprensione) lo diventa ancora di più in situazioni difficili o fuori del comune. Sono quindi necessarie la riflessione sui contenuti da comunicare e una presentazione logica degli stessi e addirittura indispensabili sono chiarezza e semplicità.
Ma le voci protagoniste della comunicazione – oggi e anche in futuro – in Svizzera sono quelle che ripetono instancabilmente:
«Noi siamo per l'esercito svizzero. Come ogni altra istituzione anch'esso deve essere adattato ai bisogni e alle condizioni attuali. L'esercito ha l'alto compito di proteggere e difendere la popolazione civile – quindi uomini e donne, ricchi e poveri, giovani e vecchi. Esso è una protezione e un aiuto anche per la protezione civile che è al servizio del nostro popolo. Vogliamo assolutamente mantenere questa duplice protezione!»

Ce numéro de votre revue traite des communications, chères lectrices et chers lecteurs. Vous aurez compris qu'il ne s'agit pas uniquement des relations entre les être humains mais bien des communications dans des situations extraordinaires pour la protection civile et des techniques qui s'imposent à cet effet.
Ces techniques doivent en fait – et c'est ce que vous lirez dans ce numéro de *Protection civile* – permettre à la voix de «passer à travers le béton» et ainsi, grâce au système émetteur-récepteur OFS 90, d'établir des contacts radio entre un abri ou un poste de commandement PCi et un autre.
Mais les communications ou la compréhension claire des dépêches ne sont pas faites uniquement d'appareillage technique. Elles comportent également les conversations, les messages oraux, les instructions à donner ou même les ordres. Ce qui se révèle déjà difficile dans la vie de tous les jours, à savoir: se faire comprendre d'une façon claire et précise, l'est encore davantage dans les situations graves ou extraordinaires. Il est nécessaire de penser le contenu à communiquer et de le présenter logiquement, il est impératif de le manifester clairement et simplement.
En matière de communications, ce qui compte en Suisse, ici et maintenant mais également pour le futur, se sont les voix claires et persuasives qui expriment ce qui suit:
«Nous sommes partisans de l'Armée suisse. Comme beaucoup d'autres institutions, l'Armée doit être sans cesse adaptée aux besoins et aux conditions actuelles. Elle est investie de la mission supérieure de protéger et de défendre la population civile, femmes et hommes, pauvres et riches, jeunes et vieux. Elle constitue un bouclier et un appui également pour la protection civile, qui est au service de notre peuple. Voilà pourquoi nous voulons sauvegarder pour nous tous, cette double protection!»

Ursula Speich